

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)**

Социально - гуманитарный институт

Кафедра немецкой и романской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы _____ Р.С.Аликаев

«27» мая 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор института
_____ М.С. Тамазов

«27» мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория и практика перевода»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки:
Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» /сост. Гелястанов А.Л. –
Нальчик: КБГУ, 2024, 21 стр.
(год составления и количество страниц рабочей программы)

Рабочая программа дисциплины предназначена для студентов очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык) 7 семестра, 4 курса.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «12» августа 2020 г. № 986 (зарегистрировано в Минюсте РФ 28 августа 2020 г. Регистрационный N 59533).

Оглавление

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуру ОПОП ВО.....	4
3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля).....	4
4. Содержание и структура дисциплины (модуля).....	4
5. Образовательные технологии.....	6
6. Фонд оценочных средств для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	7
7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).....	4
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).....	13
9. Лист согласования рабочей программы дисциплины (модуля).....	19

1.ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

Цель дисциплины состоит в ознакомлении студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Задачами дисциплины являются: перевод различных типов текстов,(в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; анализ и интерпретация на основе существующих научных концепций отдельных языков, литературных и коммуникативных явлений и процессов, всех типов текстов, включая художественных, с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части модуля «Дисциплины по выбору» Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль: Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык), изучается в 7 семестре.

Для освоения дисциплины используются знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практический курс немецкого языка», «Введение в языкознание».

3.ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В совокупности с другими дисциплинами профиля подготовки Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык) дисциплина «Теория и практика перевода» направлена на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата):

ПКС-4 способен выступать в роли посредника между представителями родной и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения, к распространению и популяризации лингвострановедческих знаний в обучении и воспитательной работе с учащимися

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающийся должен:

знать:

- историю переводческой деятельности;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- проблемы и положения общей и частной теорий перевода;
- основные переводоведческие концепции;
- способы решения различных переводческих проблем;

уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода;

владеть

- базовыми навыками создания и обработки на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.

4.СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Код Контролируемой компетенции	Форма текущего контроля
-----------	----------------------	--------------------	--------------------------------	-------------------------

1	2	3		4
1.	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.	Прямая /простая подстановка. Узуальная подстановка. Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.	ПКС-4	К, ДЗ, Т.
2.	Переводческие трансформации.	Дефиниция понятия. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.		К, ДЗ, Т.
3.	Классификация переводческих трансформаций.	Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Семантико-содержательные трансформации.		К, ДЗ, Т.
4.	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Географические дублеты.	ПКС-4	К, ДЗ, Т.
5.	Приемы передачи безэквивалентных номинаций	Уподобляющий/приближенный перевод. Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод. Новообразования.	ПКС-4	К, ДЗ, Т.
6.	Грамматические и лексические переводы.	Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом «sich lassen». Перевод временных форм глаголов. Перевод пассивных конструкций. Перевод конструкций с “sein”+Partizip II	ПКС-4	К, ДЗ, Т.
7.	Грамматические и лексические переводы.	Перевод предложений с map. Перевод безличных предложений. Перевод сложноподчиненных предложений. Передача коммуникативного членения немецкого предложения.	ПКС-4	К, ДЗ, Т.
8.	Грамматические и лексические переводы.	Передача русского деепричастного оборота. Перевод русского глагола. Перевод односоставного предложения.	ПКС-4	К, ДЗ, Т.
9.	Грамматические и лексические переводы.	Словообразование субъективных суффиксов, их перевод. Перевод русских относительных прилагательных. Лингвокультурный и стилистический аспекты перевода.	ПКС-4	К, ДЗ, Т.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 ч.).

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА.

Вид работы	Трудоёмкость, часы	
	7 семестр	Всего
Общая трудоёмкость (в зачётных единицах)	3	3
Контактная работа (в часах):	28	28
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)		
Семинарские занятия (СЗ)	14	14
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа (в часах):	53	53
Курсовой проект (КП)	-	-
Курсовая работа (КР)		
Самостоятельное изучение разделов	53	53
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации		
Вид промежуточной аттестации	Зачет	

Таблица 3. Лекционные занятия

№ п/п	Тема
1.	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.
2.	Переводческие трансформации.
3.	Классификация переводческих трансформаций.
4.	Приемы передачи безэквивалентных номинаций
5.	Грамматические и лексические переводы.

Таблица 4. Семинарские занятия

№ п/п	Тема
1.	Прямая /простая подстановка. Узуальная подстановка. Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.
2.	Дефиниция понятия. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.
3.	Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Семантико-содержательные трансформации.
4.	Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Географические дублеты.
5.	Уподобляющий/приближенный перевод. Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод. Новообразования.
6.	Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом «sich lassen». Перевод временных форм глаголов. Перевод пассивных конструкций. Перевод конструкций с “sein”+Partizip II
7.	Перевод предложений с тап. Перевод безличных предложений. Перевод сложноподчиненных предложений. Передача коммуникативного членения немецкого предложения.
8.	Передача русского деепричастного оборота. Перевод русского глагола. Перевод односоставного предложения.
9.	Словообразование субъективных суффиксов, их перевод. Перевод русских относительных прилагательных. Лингвокультурный и стилистический аспекты перевода.

Таблица 5. Лабораторные работы по дисциплине - не предусмотрены

Таблица 6. Самостоятельное изучение разделов дисциплины(модуля)

№ п/п	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1.	Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.
2.	Мотивы переводческих трансформаций.
3.	Семантико-содержательные трансформации.
4.	Калькирование. Географические дублеты.
5.	Синонимический перевод. Новообразования.
6.	Перевод пассивных конструкций. Перевод конструкций с “sein”+PartizipII
7.	Перевод предложений с map. Перевод безличных предложений.

5. Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль и промежуточная аттестация*.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля

Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Теория и практика перевода» включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом в установленный срок.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания.

5.1.1. Вопросы по темам дисциплины «Теория и практика перевода» (контролируемые компетенции ПКС-4):

Тема 1. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

1. Прямая /простая подстановка.
2. Узуальная подстановка.
3. Простая альтернативная подстановка.
4. Сложная альтернативная подстановка.

Тема 2. Переводческие трансформации.

1. Дефиниция понятия.
2. бъективные и субъективные переводческие трансформации.
3. Мотивы переводческих трансформаций.

Тема 3. Классификация переводческих трансформаций.

1. Грамматические трансформации.
2. Лексико-грамматические трансформации.
3. Семантико-содержательные трансформации.

Тема 4. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

1. Транслитерация.
2. Транскрипция.

3. Калькирование. Географические дублеты.

Тема 5. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

1. Уподобляющий/приближенный перевод.
2. Описательно-разъяснительный перевод.
3. Синонимический перевод. Новообразования.

Тема 6. Грамматические и лексические переводы.

1. Перевод немецких модальных глаголов.
2. Перевод конструкций с глаголом «sich lassen».
3. Перевод временных форм глаголов.
4. Перевод пассивных конструкций.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине. Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла выставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает изученный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

2 балла выставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

1 балл выставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

Раздел 1. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

Раздел 2. Переводческие трансформации.

Раздел 3. Классификация переводческих трансформаций.

Раздел 4. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

Раздел 5. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

Раздел 6. Грамматические и лексические переводы.

5.1.2. Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции ПКС-4)

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы обучающегося

«отлично» - обучающийся показал глубокие знания всего учебно-программного материала, грамотно, логично его излагает, умеет свободно выполнять задания, предусмотренные программой.

«хорошо» - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

«удовлетворительно» - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности при выполнении заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

«неудовлетворительно» – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы, обнаружены пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля

Рубежный контроль осуществляется по более или менее самостоятельным разделам – учебным модулям курса и проводится по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала дисциплины в целом. В течение семестра проводится *три таких контрольных мероприятия по графику*.

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине.

5.2.1. Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (контролируемые компетенции ПКС-4).

Вопросы, выносимые на коллоквиум

Коллоквиум №1

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. В чем проявляется специфика отечественных переводческих научных школ (В. Комиссаров, Л.Латышев, И. Алексеева)?
3. Как отражается проблематика «непереводимости» в теории лакун?
4. Назовите базовые понятия теории перевода.
5. Что такое «переводческая трансформация»?
6. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?

Коллоквиум №2

Задание 1

1. ... называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.
2. К ... относятся ошибки, в результате которых текст перевода или его единицы производят на своего получателя не тот коммуникативный эффект, который производит на своего получателя исходный текст.
3. ... - это постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.
4. ... - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий данной области науки и техники.

Задание 2.

Переведите на немецкий язык следующий информационный текст:

«Каждый журналист, мало-мальски считающий себя профессионалом, уверен, что говорит правду и только правду... Однако, как ни прискорбно, это журналистское качество частенько ОСТАЕТСЯ ЗА БОРТОМ объективности. ЯКОРЬ ангажемента НЕ ДАЕТ беспрепятственно ВСПЛЫТЬ НА ПОВЕРХНОСТЬ ни честной правде, ни коварной лжи. Потребителю же

информации, то есть народу, ничего не остается делать, как интуитивно ФИЛЬТРОВАТЬ бесконечный ВОДОПАД, который ежедневно ПАДАЕТ на доверчивые головы из теле- и радиоприемников, а также со страниц журналов и газет».

Коллоквиум №3

- 1.Герменевтические аспекты перевода. Категория понимания. Значение и смысл.
- 2.Информационная избыточность, неполнота, определенность, неопределенность текста.
3. Информационно-коммуникативные аспекты перевода. Понятия трансляционно релевантной и трансляционно нерелевантной информации.
- 4.Проблема переводимости. Факторы, препятствующие переводимости. Пути преодоления препятствий для переводимости.
- 5.Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, буквальный и вольный. Понятия адекватности и эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности применительно к переводу текстов разных жанров.

Критерии формирования оценок за коллоквиум:

«5 б.» ставится, если:

обучающийся демонстрирует полные и глубокие знания теоретического материала курса, умеет логично и последовательно разъяснить смысл своего ответа, доказать необходимость использования тех или иных теоретических положений, аргументированно и корректно отстаивает свою позицию, во всех случаях способен предложить альтернативные варианты решения проблемы.

«4 б.» ставится, если:

обучающийся демонстрирует хорошие знания теоретического материала курса, понимает и умеет логично и последовательно разъяснить смысл своего ответа, аргументированно отстаивает свою позицию, в более чем 50% случаев способен предложить альтернативные варианты решения проблемы.

«3 б.» ставится, если:

обучающийся дает ответы на вопросы, приводит примеры к языковым явлениям, владеет не в полной мере метаязыком дисциплины, допускает небольшие неточности.

«2 б.» ставится, если:

обучающийся обладает знанием необходимого минимума теоретического материала, способен дать ответ не менее, чем на 50% поставленных заданий, но не способен аргументированно излагать свою позицию, не может последовательно изложить суть решения.

«1 б.» ставится, если:

обучающийся дает неполные ответы на вопросы, приводит к языковым явлениям мало примеров, допускает небольшие неточности.

5.2.2. Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (контролируемые компетенции ПКС-4).

Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Тестирование не является обязательным, но для проверки усвоения всего материалов можно практиковать тестирование на бумажном носителе.

Примерные тестовые задания.

Wählen Sie aus den rechten Spalte die deutsche stilistischen Äquivalente für die russischen Wörter.

I:

S: С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:

-:создания текста

-:анализа текста

-:появления коммуникативной интенции

-:восприятия текста

I:

S: Доминантной функцией художественного произведения является:

- : функция передачи информации
- : функция художественно-эстетического воздействия
- : функция воздействия

I:

S: Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- : прием перевода
- : способ перевода
- : метод перевода
- : модель перевода

I:

S: В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: brain drain - утечка мозгов?

- : соответствия-заимствования
- : соответствия-кальки
- : соответствия-аналоги
- : соответствия-лексические замены
- : описание

Критерии оценки результатов тестирования

Максимальное количество баллов, выставяемых за тесты, составляет 4 балла.

4 балла выставяется, если студент правильно ответил на 91-100% тестов.

3 балла выставяется, если студент правильно ответил на 75-89% тестов.

2 балла выставяется, если студент правильно ответил на 60-74% тестов.

1 балл выставяет, если студент правильно ответил на 50-59% тестов.

5.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине в виде проведения зачета.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

5.3.1. Вопросы, выносимые на зачет (контролируемые компетенции ПКС-4).

1. Особенности перевода немецкой документации на русский язык.
2. Способы снятия информационной неопределенности при переводе с немецкого языка на русский.
3. Стилистические функции диалектизмов в немецком художественном тексте (переводческий аспект).
4. Особенности передачи тропов при переводе немецких публицистических текстов.
5. Особенности перевода рекламных текстов.
6. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
7. Этикетные речения и способы их передачи при переводе.
8. Проблемы поэтического перевода.
9. Перевод сокращений в газетной лексике.
10. Сопоставительное исследование метафорических моделей в оригинале и переводе.
11. Лексика русских народных сказок: проблема перевода.
12. Национально-специфические способы описания эмоционального состояния человека и их передача при переводе.

- 13.Образные сравнения в поэтическом тексте (переводческий аспект проблемы).
- 14.Проблема передачи реалий в аспекте хронологической адаптации перевода.
- 15.Речевая характеристика персонажей и проблемы ее сохранения в переводе.
- 16.Воспроизведение экспрессивности англоязычного художественного текста в переводе на русский язык.
- 17.Фразеологические единицы, содержащие исторические реалии: проблема перевода с немецкого языка на русский.
- 18.Передача диалектной речи при переводе.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Максимальная сумма (100 баллов), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

– *первая составляющая* – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

– *вторая составляющая* – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 – баллов).

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Результаты обучения (компетенции)	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала
ПКС-4 способен выступать в роли посредника между представителями родной и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения, к распространению и популяризации лингвострановедческих знаний в обучении и воспитательной работе с учащимися	<p>Знать: понятийный и категориальный аппарат дисциплины; разнообразные научные подходы к проблеме межкультурной коммуникации и международного культурного обмена; разнообразные научные подходы к проблеме межкультурной коммуникации и международного культурного обмена</p> <p>Уметь: применять теоретические знания о межкультурной коммуникации к конкретным ситуациям; давать самостоятельную оценку теоретическим подходам к проблеме межкультурной коммуникации и международного культурного обмена; обобщать и систематизировать различные точки зрения о межкультурной коммуникации и международного культурного взаимодействия</p> <p>Владеть: необходимыми знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения</p>	<p><i>Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.)</i></p> <p><i>Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающего (раздел 5.1.2.)</i></p> <p><i>Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.)</i></p> <p><i>Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.1.)</i></p> <p><i>Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.2.)</i></p> <p><i>Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.)</i></p>

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. М. 2014.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, М., 2012
3. Бархударов Л. С., Рецкер Я. И. Курс лекций по теории перевода. - М., 2014

7.2. Дополнительная литература

1. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы [Текст] : учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006.
2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Р. Валент, 2006.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004.

7.3 Периодические издания

Периодические издания отсутствуют в библиотеке

7.4. Интернет-ресурсы

1. <http://elibrary.ru>
2. <http://diss.rsl.ru>
3. <http://www.cir.ru>
4. <http://window.edu.ru>
5. Информационно-правовой портал «Гарант»: <http://www.garant.ru/>
6. ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru>; <http://www.medcollegelib.ru>
7. <http://iprbookshop.ru/>
8. <http://lib.kbsu.ru>

Перечень актуальных электронных информационных баз данных,
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025 уч.г.)

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС «Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollegelib.ru	ООО «Консультант студента» (г. Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС «Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г. Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

		числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.		от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как иностранный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)	http://www.ros-edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

		издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.		(г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	
10.	ЭР СПО «PROFобразование»	База данных электронных изданий учебной, учебно-методической и научной литературы для СПО	https://profspo.ru/	ООО «Профобразование» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
12.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмездной основе	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023 г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в РИНЦ
14.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prilib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)

15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ
-----	--	---	---	---	---------------------------

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

Курс изучается на лекциях, семинарах, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по выбранной из предложенного в Рабочей программе списка теме. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции

В процессе лекционных занятий целесообразно конспектировать учебный материал. Для этого используются общие и утвердившиеся в практике правила, и приемы конспектирования лекций:

Конспектирование лекций ведется в специально отведенной для этого тетради, каждый лист которой должен иметь поля, на которых делаются пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Целесообразно записывать тему и план лекций, рекомендуемую литературу к теме. Записи разделов лекции должны иметь заголовки, подзаголовки, красные строки. Для выделения разделов, выводов, определений, основных идей можно использовать цветные карандаши и фломастеры.

Названные в лекции ссылки на первоисточники надо пометить на полях, чтобы при самостоятельной работе найти и вписать их. В конспекте дословно записываются определения понятий, категорий и законов. Остальное должно быть записано своими словами.

Каждому студенту необходимо выработать и использовать допустимые сокращения наиболее распространенных терминов и понятий.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические (семинарские) занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к практическому занятию зависит от формы, места проведения семинара, конкретных заданий и поручений. Это может быть написание доклада, эссе, реферата (с последующим их обсуждением), коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих обучающемуся в удобное для него время осваивать учебный материал;
- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;
- модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;
- исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

- проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
- выполнение заданий;
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;

-выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он же может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, решать вычислительные задачи и получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

-Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

-Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

- медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;
- выделить ключевые слова в тексте;
- постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

-Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по подготовке к сдаче коллоквиума

Подготовка к коллоквиуму начинается с установочной консультации преподавателя, на которой он разъясняет развернутую тематику проблемы, рекомендует литературу для изучения и объясняет процедуру проведения коллоквиума. Как правило, на самостоятельную подготовку к коллоквиуму обучающемуся отводится 3-4 недели. Методические указания состоят из рекомендаций по изучению источников и литературы, вопросов для самопроверки и кратких конспектов ответа с перечислением основных фактов и событий, относящихся к пунктам плана каждой темы. Это должно помочь целенаправленно организовать работу по овладению материалом и его запоминанию. При подготовке к коллоквиуму следует, прежде всего, просмотреть конспекты лекций и практических занятий и отметить в них имеющиеся вопросы коллоквиума. Если какие-то вопросы вынесены преподавателем на самостоятельное изучение,

следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной преподавателем в качестве источника сведений.

Коллоквиум проводится в форме индивидуальной беседы преподавателя с каждым магистрантом или беседы в небольших группах (2-3 человека). Обычно преподаватель задает несколько кратких конкретных вопросов, позволяющих выяснить степень добросовестности работы с литературой, проверяет конспект. Далее более подробно обсуждается какая-либо сторона проблемы, что позволяет оценить уровень понимания. По итогам коллоквиума выставляются баллы.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Требования к материально – техническому обеспечению

Для реализации программы дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории. В преподавании дисциплины большое значение имеет применение современных информационно-коммуникационных технологий (видеотехники, мультимедиа и аудиотехники, интерактивной доски и т.д.). Использование видео-, аудио-и мультимедийных материалов создает максимальную наглядность, что повышает интерес студентов к изучению дисциплины, тем самым обеспечивается более высокая мотивация обучения.

При проведении практических занятий используются:

лицензионное программное обеспечение:

–Продукты Microsoft (Desktop EducationALNG LicSaPk OLVS Academic Edition Enterprise) подписка (Open Value Subscription);

–Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security Стандартный Russian Edition;

–AltLinux (Альт Образование 8);

свободно распространяемые программы:

–Academic MarthCAD License - математическое программное обеспечение, которое позволяет выполнять, анализировать важнейшие инженерные расчеты и обмениваться ими;

–WinZip для Windows - программ для сжатия и распаковки файлов;

–Adobe Reader для Windows – программа для чтения PDF файлов;

–Far Manager - консольный файловый менеджер для операционных систем семейства Microsoft Windows.

–При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;

2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ не визуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;

- задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
 - письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;
 3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):

- на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);

- зачет/экзамен проводится в письменной форме;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

Лист изменений (дополнений)

в рабочей программе «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.03.01
 Филология

Профиль: Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык)

на 20__-20__ учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений (дополнений)	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры *немецкой и романской филологии*

протокол № ____ от «__» ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ /Аликаев Р.С./

подпись, расшифровка подписи, дата

приложение 2

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

№ п/п	Вид контроля	Сумма баллов			
		Общая сумма	1-я точка	2-я точка	3-я точка
	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
	Текущий контроль:	до 18 баллов	до 6 б.	до 6 б.	до 6 б.

	Ответ на 5 вопросов	<i>от 0 до 9 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>
	Полный правильный ответ	7-9 б.	до 3 б.	до 3 б.	до 3 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 6 б.	до 2 б.	до 2 б.	до 2 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (решение заданий, написание рефератов, доклад, эссе)	<i>от 0 до 9 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>
	Рубежный контроль	до 42 баллов	до 14 б.	до 14 б.	до 14 б.
	беседа по темам	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 30б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70 баллов	до 23б.	до 23б.	до 24б.
	Первый этап (базовый)уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36 б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый)уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

Приложение 3

Шкала оценивания планируемых результатов обучения

Текущий и рубежный контроль

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	56-70 баллов

7	Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на «удовлетворительно».	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».	Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита практических занятий. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».
---	---	---	---	--

Промежуточная аттестация - экзамен

Семестр	Шкала оценивания			
	Неудовлетворительно (36-60 баллов)	Удовлетворительно (61-80 баллов)	Хорошо (81-90 баллов)	Отлично (91-100 баллов)
7	Студент имеет 36-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене не дал полного ответа ни на один вопрос. Студент имеет 36-45 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ только на один вопрос	Студент имеет 36-50 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ на один вопрос и частично (полностью) ответил на второй. Студент имеет 46-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ на один вопрос или частично ответил на оба вопроса. Студент имеет по итогам текущего и рубежного контроля 61-70 баллов, на экзамене не дал полного ответа ни на один вопрос.	Студент имеет 51-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ на один вопрос и частично (полностью) ответил на второй. Студент имеет 61 – 65 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ на один вопрос и частично ответил на второй. Студент имеет 66-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ только на один вопрос.	Студент имеет 61-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на экзамене дал полный ответ на один вопрос и частично (полностью) ответил на второй вопрос